



MINISTÈRE  
DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE ET  
DE LA JEUNESSE

EAI HEB 2

SESSION 2020

---

**AGRÉGATION  
CONCOURS INTERNE  
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES  
HÉBREU**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION  
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS  
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## Thème

Traduisez le thème puis justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés dans le texte.

Un aventurier sorti de la lie du peuple, un nommé Simon, qui se faisait appeler Bar Kochba, le Fils de l'Étoile, joua dans cette révolte le rôle de brandon enduit de bitume ou de miroir ardent. Je ne puis juger ce Simon que par ouï-dire ; je ne l'ai vu qu'une fois face à face, le jour où un centurion m'apporta sa tête coupée. Mais je suis prêt à lui reconnaître cette part de génie qu'il faut toujours pour s'élever si vite et si haut dans les affaires humaines ; on ne s'impose pas ainsi sans posséder quelque habileté grossière. Les juifs modérés étaient les premiers à accuser ce prétendu Fils de l'Étoile de fourberie et d'imposture ; je crois plutôt que cet esprit inculte était de ceux qui se prennent à leurs propres mensonges et que le fanatisme chez lui allait de pair avec la ruse. Simon se fit passer pour le héros sur lequel le peuple juif compte depuis des siècles pour assouvir ses ambitions et ses haines ; ce démagogue se proclama Messie et Roi d'Israël. L'antique Aquiba à qui la tête tournait, promena par la bride dans les rues de Jérusalem le cheval de l'aventurier.

[...]

Des monceaux d'armes rentrés sous terre il y a vingt ans furent distribués aux rebelles par les agents du Fils de l'Étoile ; il en alla de même des pièces défectueuses fabriquées à dessein dans nos arsenaux par les ouvriers juifs et que refusait notre intendance. Des groupes zélotes attaquèrent les garnisons romaines isolées et massacrèrent nos soldats avec des raffinements de fureur qui rappelèrent les pires souvenirs de la révolte juive sous Trajan ; Jérusalem enfin tomba toute entière aux mains des insurgés et les quartiers neufs d'Ælia Capitolina flambèrent comme une torche.

Marguerite Yourcenar, *Mémoires d'Hadrien*, éditions Folio-Gallimard, 1974, p. 254-255

## Version

Traduisez la version puis justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés dans le texte.

*N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte*

היו לה מחזרים לא רק ממקומה וממושבות הגליל, אלא גם ממושבות יהודה הרחוקות ומחיפה ומתל-אביב  
[...]

גם נשים היו באות לשם, כי כך פגשו בגברים השבים עם שחר בשעתם היפה והפגיעה ביותר, לאחר שהמסו הגעגועים והעייפות את רגליהם והשמש הזורחת האירה את אכזבתם. ולא מעט זוגות, אמרו במושבה, השתדכו שם בזכות רבקה.  
כל ערב נעל אותה אביה בחדרה, טיפס על הגג השטוח והתיישב שם, כד חרס מלא מים לצדו, ראש הדקל מאווש סמוך לראשו שלו, ורובה ציד טעון גרגרי מלח בידיו.  
רבקה הביטה במחזריה מן החלון והתמלאה רחמים עליהם ועל עצמה. אבל יום אחד, כשיצאה בצהריים אל האטליו, פגשה ליד שורות דקלי הווינגטוניה של המושבה את יעקב שיינפלד, פועל ששבוע קודם-לכן עלה ארצה והגיע לזכרון-יעקב בלי שידע כלל על קיומה של היפה בבנותיה.

"שמעי לבעלת-נסיון וגורי בעיר," אמרה לה אמה כשהודיעה רבקה בבית על כוונתה להינשא לו וללכת אתו למקום חדש ושמו כפר-דוד. "אין גורל רע מגורלה של אשה יפה הגרה במקום קטן." שאלתי את פפיש-הכפר<sup>1</sup> לפשר הקביעה הזאת והוא הסביר לי שכל מקום ישוב יכול להכיל ולעכל רק כמות מסוימת של יופי, שתלויה בגודלו ובמספר תושביו.  
"ירושלים," אמר, "יכולה לשאת תריסר נשים יפות, מוסקבה שבעים וחמש, והכפר בקושי אחת." והוסיף והסביר שהדבר דומה ליכולתו של בעל-חיים להתגבר על ארס הצפע, שתלויה בגודלו ובמשקלו. "הסוס יחיה והכלב ימות," אמר.  
זקן מר ונרגן היה פפיש-הכפר, כמו שיקרה לא אחת לאנשים בעלי תאוה והומור שהאריכו ימים יתר-על-המידה. עתה טען שמוטב היה ליופי עצמו לו התחלק בין נשים רבות, אבל למרבה השמחה אין הוא נוטה להתמוסס ולהתפזר באופן שווה וצודק בבנות חווה כולן.  
רבקה נישאה ליעקב והלכה אחריו אל כפר-דוד, ובתוך ימים אחדים נוכחה בצדקת אמה.

מאיר שלו, *כימים אחדים*, הוצאת עם עובד, 1994, עמ' 116-117

<sup>1</sup> Surnom du personnage

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0428A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0428A	102	3448